

回味袋鼠国的

味道

——从文化的角度学英语

◎ 曹原 著



中国石油大学出版社

回味袋鼠国的

味道

——从文化的角度学英语

◎ 曹原 著



中国石油大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

回味袋鼠国的“味道”:从文化的角度学英语 / 曹原
著. —东营: 中国石油大学出版社, 2009. 6
ISBN 978-7-5636-2856-8

I. 回… II. 曹… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 093665 号

书 名: 回味袋鼠国的“味道”:从文化的角度学英语
著 者: 曹 原

责任编辑: 付继飞 (电话 0546—8395745)

封面设计: 陈少刚

出 版 者: 中国石油大学出版社 (山东 东营, 邮编 257061)

网 址: <http://www.uppbook.com.cn>

排 版 者: 济南海讯科技有限公司

印 刷 者: 山东华鑫天成印刷有限公司

发 行 者: 中国石油大学出版社 (电话 0546—8395745)

开 本: 175 × 240 印张: 14.25 字数: 246 千字

版 次: 2009 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 27.80 元



➤ 前言 Preface

回国后，大家经常向我提及出国的感受，“国内好还是国外好？”每次我都很难比较那两种全然不同的文化，最终只能用“各有利弊”草草答之。对于澳洲始终充满了一种复杂的耐人寻味的感情。

回想当年去国离乡、负笈海外读书的日子：上课考试、打工求宿、洗衣做饭……整日忙得晕头转向，筋疲力尽，时间也貌似加快了流转的速度，两年就这样过去了。出国前，国内同学羡慕我们，说是去国外留洋镀金了。但凡出国读过书的人，大都会有这样的体会，即无处不在的学习压力，紧张而辛苦的打工生活等等。与其说我们是去镀金，不如说我们是去铸金，过程更艰巨，道路更曲折。

现在回国了，在澳洲留学读硕时给我留下的文化与教育的影像却时常映进我的眼帘，使我总是有一些鲜活的想法浮现在脑海里，那学习生活的艰苦经历和真切感悟，也难以忘却。在《寻觅袋鼠国的味道》一书的基础上，再写一本书的想法也随之越来越强烈。

就这样，对澳洲文化教育的回忆与思索，回味与消化就成了我生活的一部分，这种难以休止的尝试和追

求，思考与提炼，时时牵动着自己敏感的神经。于是，在拿到博士录取通知书之后，开始写啊写，熬啊熬，终于完成了《寻觅袋鼠国的“味道”》的姊妹篇，就是这本《回味袋鼠国的“味道”》。

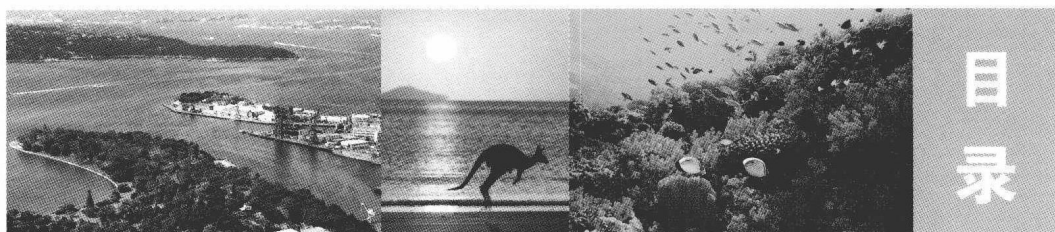
语言是文化的载体。离开了特定的文化背景，语言的学习只能是枯燥的、孤立的、苍白的、繁琐而低效的。本书尝试着改变国内先学语言再看文化，甚至抛弃文化学习英语的英语学习模式，介绍了一种通过文化感悟英语、领悟英语的全新的高效的英语学习模式。让大家从澳洲的生活风俗文化、饮食文化、语言文化等方面着手，来学习地道的英语，让读者朋友们仿佛置身于万里之外的南半球，亲身体验80后一代的海外游学生活，于悄无声息中将一串串鲜活的、富有生命力的单词和句式轻松地揽入自己的怀中。

此书如果能使您有所收获，那是我最大的心愿。如有错误之处，敬请批评指正。欢迎大家一起来分享从文化学英语的经历和乐趣。

是为序。

曹 原

2009年4月20日



目 录

Contents

从风俗文化学英语

处于边缘的“Fringe”	(2)
“椅子”漫谈	(5)
“猪”的故事	(7)
神奇的“XO”	(9)
“笑话”大杂烩	(12)
丰富多彩的“笑”	(16)
不同国度的“羊”	(19)
不同用途的“Sunscreen”	(22)
“NG”的变身术	(24)
小议“Yo”	(26)
“Kiss”的后果	(27)
Chemistry 的“爱情效应”	(29)
步行街是一条街吗?	(30)
玩具(Toy)	(32)
老年人的称呼	(35)
亲族称谓(Kinship Terms)	(37)
“说话”的N种英语表达	(40)
“绰号”趣谈	(42)
“S”形的夏天	(44)
“Screw”小议	(46)

多变的“Temper”	(49)
人字拖 (Flip-flop)	(51)
话说“鞋子”	(53)
Bob 头	(58)
Bed 的“七十二变”	(60)
时间的谚语表达	(64)
话说地址表达方法 (Address Talks)	(66)
八卦 (Furphy)	(70)
幸福 (Happiness) 是什么?	(72)
“FB” PK “BF”	(74)
自由 (Freedom)	(76)
孰能无“过”	(78)
漫画鬼节 (Halloween Day)	(80)
彩票 (Lottery)	(83)
不能说的“秘密”	(85)
梦 (Dream)	(87)
颜色的文化差异	(92)
沟通 (Communication)	(96)
俗词雅说之一 Euphemism(1)	(98)
俗词雅说之二 Euphemism(2)	(100)
形形色色的几代人	(105)
“China”的演变	(108)
漫画 (Cartoon)	(110)
不灰心的等待 (Persistent Waiting)	(112)
袋鼠的无奈 (Kangaroo In a Daze)	(114)
摸木头 (Touch Wood)	(116)
蝴蝶效应 (Butterfly Effect)	(117)
免费的早餐和免费的午餐 (Free Breakfast & Free Lunch)	(120)
东西南北与左右中的“尊卑等级”	(122)
搜索引擎 (Search Engine)	(125)
宠物 (Pet)	(127)

瘦身 (Diet)	(129)
中性风 (Unisex)	(131)
香水 (Perfume)	(133)
从“豆捞坊”到“Dollar Shop”	(137)
旅游 (Travel)	(139)
乐在其中 (Have Fun)	(141)
由一标语想到的	(143)

从饮食文化学英语

葡萄酒 (Wine)	(146)
美味的“派” (Pie)	(152)
调味品 (Sauce)	(155)
土豆 (Potato) “值钱”了	(157)
玉米 (Corn)	(161)
咖啡 (Coffee)	(165)
“面包 + 肉” = ?	(168)
甜蜜的“糖” (Sugar)	(170)
果汁 (Juice)	(175)
“厨师”大比拼	(185)
菜系 (Cuisine)	(187)

从词汇文化学英语

英语单词的记忆方法	(190)
澳式英语中 10 个独特的语法点	(198)
常用的英语感叹词 (Interjection)	(200)
常用的英语象声词 (Onomatopoeia)	(205)
常用的澳式英语词汇	(211)
澳式英语中的地区差异	(215)
在线词典 (Online Dictionary)	(217)

从风俗文化学英语





处于边缘的“Fringe”

人们常把额前垂留的头发叫做“刘海”，各式各样的刘海是千变万化的发型中不可缺少的一部分。据说，额前的头发之所以被称为“刘海”，与神仙刘海有关。相传古时有位仙童叫刘海，在民间传说中，他的额前总是垂下一列整齐的短发，显得童稚、可爱。后代画师所画的仙童肖像常以刘海为样。在著名的民俗画《刘海戏金蟾》中，他额前垂发，骑在蟾背上，手舞一串铜钱，显得天真活泼。此后，小孩或妇女额前留的短发，便称为刘海。古时的刘海一般只有孩童和妇女才留，男子是通常没有刘海的。刘海在英语中常用 fringe 来表达。

国外剪发、烫发、染发都要比国内贵许多。在澳洲一般来说，烫卷(perm curl)要一百多澳币，修剪(trim)也要二三十澳币。还有光剪刘海的呢，那至少也要六个澳币。所以 2007 年过年的时候，偶趁回国度假之机，给头发烫了个卷。由于偶头发比较垂，要求烫发师给刘海来个韩式卷边，不知是偶表述不明白，还是烫发师理解有误，竟然给搞了个锡纸烫。天哪！烫后的刘海，横着一束一束的，支棱着，真的不会掉下来了，但形象全无。朋友也“嘲笑”偶为“花伦同学”，仔细一看，刘海造型真与《樱桃小丸子》中花伦同学的有几份神似。哎！随后，偶去买了一个直板夹——自己动手！

fringe 本义为边缘，界限。如果 fringe 被用在艺术领域，则强调一种非主流的艺术。它最早出现于国外的一种特殊的艺术节，叫做“fringe festival”，翻译成汉语为艺穗节。虽然读起来有点艰涩，但此种翻译名称并不离谱。艺穗节是一种表演艺术节，此种节日上所表演的可说是在艺术上算不得主流、却很珍贵的作品。当今被公认为最成功的两个“fringe festival”，一个是英国爱丁堡艺穗节(Edinburgh Fringe Festival)，另一个是澳洲阿德雷德艺穗节(Adelaide Fringe Festival)。这两个都是在讲英语的国家举办的国际团队与游客共同参与的大型活动，演出内容从街头到室内，琳琅满目。另外，近几年在新加坡以及我国的香港、澳门等地也都涌现出了自己本地的艺穗节。而 fringe theatre 则多指上演实验性剧本且票价低廉



的一种非主流的戏院,末流戏院,也可具体指代末流戏院上演的实验戏剧。

fringe 还可与 benefit 构成 fringe benefit,指附加福利或附带的好处,这也被人们看成一种工资外补贴。澳大利亚是世界上实行社会福利制度最早的国家之一,其社会保障事业是从 1910 年设立养老金的伤残抚恤金以及 1912 年的产妇补贴而开始的。当时这样的社会保障被认为是激进的做法,从而为澳大利亚赢得了社会福利事业先驱的声誉。澳大利亚的社会保障制度向因年老、丧失工作能力、失业或单亲家庭而没有足够收入的人和家庭提供经济支持,同时也向有能力参加工作的人提供寻找就业的渠道。

澳洲发放福利的机构为 Department of Social Security (DSS),即社会福利部,现名为 Centerlink(联络中心)。联络中心的电话员在通话时可使用阿拉伯语、汉语、克罗地亚语、菲律宾语、希腊语、意大利语、马其顿语、波兰语、塞尔维亚语、西班牙语、土耳其语和越南语等。在每星期的若干天里,还使用波斯尼亚语、法尔斯语、匈牙利语、柬埔寨语、朝鲜语、马耳他语、俄语和条顿语。

大多数新移民抵澳后不用等两年就有资格申领部分社会福利付款,包括健康保健卡医药津贴(Health Care Card)、家庭税补助金(Family Tax Benefit)、托儿福利金(Child Care Benefit)、特别救济金(Special Benefit)和大学奖学金(HECS)。因此新移民抵澳后应马上和联络中心“CentreLink”联系,以便获得有关资料。

澳大利亚实行全国健康保险制度,即医疗保健。国家以税收形式从人们的收入中提取 1.5% 作为医疗基金。这种医疗保健制度包括支付在公立医院的医疗费以及医师“门诊费”的大部分,有些医师免收这项费用的余额,而有些医师则要求患者补上。此外,联邦政府还提供一笔资金,补助指定药店的费用。一般说来,到澳大利亚的访问者不得享受上述以税收为基础的保健制度,但能够在适当的健康保险方面取得咨询。在澳大利亚的外国留学生则能向有关单位申请特别健康保险。

在澳大利亚,联邦政府为整个保险事业拨款 46% 左右,州、地区和地方政府提供 23%,此外 31% 来自私人方面,包括病人支付的费用。州和地区政府对医院、学校、口腔、产妇和婴儿保健计划、职业保健与安全服务、疾病控制和健康检查等负有主要管理责任。地方政府的有关单位为了促进公共卫生,还提供包括处理垃圾、供应洁水、检查公共卫生以及促进家庭卫生保健和免疫服务等措施。

现在,澳大利亚已成为一个典型的福利型国家,福利的种类繁多,比如,孩子



助养费(child sponsorship),一个家庭,有孩子,但年收入不超过 65 000 澳元便可以领取孩子助养费,每两周约 50~300 澳元/人,金额取决于孩子的年龄、数量和家庭的总收入和财产;特别救济金(special alms),发放给生活有困难的人,新移民在其无法控制的情况下而导致的经济状况改变时才可申领,每两周约 330 澳元/人。以前偶晚上路过 Central Station 的时候,时常会看到一辆政府的救济汽车停在大桥底下,给那些流浪者发放救济食物,有牛奶、咖啡、面包等,那些人也会有秩序地排队领取;失业救济金(unemployment allowance),每两周约 330 澳元/人。凡在工作年龄内,有工作能力、愿意工作而找不到工作的人均可以领取,但新移民要等两年才有资格申领;养老金(pension),65 岁可以开始享用,能否领取养老金或领取的多少将根据个人收入、资产而定,领取养老金的人可以得到优惠的医疗药品和其他卫生保健待遇,其他的优惠还有减收交通费、地方税、电费和汽车注册费等;分娩津贴,每分娩一个孩子,就可得到 950 澳元的一次性分娩津贴,主要是帮助新生儿增添用品。此外,还有学习津贴、疾病和伤残津贴、灾难津贴、边远地区津贴、寡妇津贴、看护津贴、配偶津贴、电话津贴、房租津贴、交通津贴、托儿津贴等。大多数新移民要等两年才有资格申领部分社会保障付款,其中包括失业救济金和学习津贴,不包括医药津贴、孩子助养费、特别救济金、大学奖学金和学费免息贷款等。



“椅子”漫谈

从 2007 年底到 2008 年初,有几个月时间曾为考博复习而奋战,本着“坐得一定要舒服才能安心看书”的原则,从看书开始,偶就奔到超市花了几张红色的大团结扛了把大转椅回来。考博结束后,偶想这把转椅可立下了汗马功劳哦,要不是坐得舒舒服服滴,偶哪能安心地读书学习呢。不过,在感激完转椅后的某天晚上,偶突然以半屈体向后翻腾半周,难度系数在 1.0 左右的姿势,从转椅上翻了下去。落地时屁股重重地摔在了转椅的滑轮上,硌死我了。等偶缓慢地起来一瞧,天哪!转椅成两半了。偶立马抱着转椅的上半部分左转转右转转,想再组合一下,然而最终偶不得不接受这个惨痛的事实,支撑转椅的钢铁般的转杆神奇地断掉了,转椅也就彻底坏掉了。哎,咋跟树枝一样的脆弱捏!郁闷中忽然冒出一“明智”的想法,明儿卖给院里那收废品的老大爷,算是挽回点“小损失”。第二天一出门,顺便问了收废品的老大爷给坏椅子的开价,令人无语的价格:三块!偶心里油然升起一股对那破椅子的不舍之情,哎,那就先留着。几个周过后,偶在家大扫除,越来越感觉那破椅子放家里碍事,狠下心决定卖出,呼唤老大爷上楼来看货,结果万万没想到的是,竟然在短短的几周内价格跌了三分之一。上次出价还三块呢,没舍得,现在可好,不但没升反而还跌了,如同那股票,不可测啊!这次开价两块,听了之后没有一点心疼,没有一丝留恋,反而变得更加爽快与坦然,心想快卖出去吧,说不定再过几天,一块钱都没人要了,还要劳驾我亲自从四楼搬下去扔到垃圾箱呢。

生活中,椅子的种类也有很多,有安乐椅(easy chair),双人椅(double chair),坐卧两用的折椅(chairbed),摇椅(rocking chair),躺椅(deck chair),藤椅(cane chair),柳条椅(basket chair),酒吧椅(bar chair),轻便折椅(camp chair),死囚电椅(death chair),轮椅(wheelchair),大长睡椅(couch),手扶椅(armchair,也被称为 elbowchair),长凳(bench)等。而椅子的背罩则是用 tidy 这个词来表达。平常,人们会说“椅子还没坐热呢,就要走了”,指没坐一会,就又要去忙别的了。与之相对应的,在英语中也有个词叫 chair warmer(专门坐热椅子的人),可比喻那些坐在办公室里消磨时间而不认真工作的人。所以,大家上班的时候要加油哦,不要被送



chair warmer 的美名。

汉语中“交椅”也是一种坐具，来自于西域，是由我国北部或西部的游牧民族发明的，随后传到中原汉族，是一种族际融合的现象的反映，并非从国外传入。而且，交椅此种坐具在中原地区非常受欢迎，其流行也绝非偶然。因为它迎合了等级森严的专制社会中统治者的需要，统治者由原来的席地而坐，改为坐在交椅上。在空间上人的位置提高了，所以当时的帝王都特别喜欢坐交椅，并成为他们彰显尊贵地位的身份象征。虽然交椅轻便易带，但由于是绳子捆绑而成，不太牢固，所以后来逐渐被太师椅取代了。然而在中国文化中，人们仍常用空间位置的高低来象征一个人地位的高低。在皇宫里，皇帝也是坐在高处，高高居上的地方。因此，“坐第一把交椅”、“坐头把交椅”的说法也流传了下来，至今都被人们广泛使用。此词用来形容某人身居要职，握有大权，说话有分量。但在西方国家，如果要想表达贵宾坐的座位重要，英语中则有一特殊的表达，贵宾座位是在盐瓶上面(above the salt)，还可引申为贵宾席、宴席的上座或会议活动中的重要席位。大家听了一定感觉奇怪，为啥贵宾要坐在盐瓶上面呢？那地方有啥尊贵的？其实这蕴涵了西方一个重要的文化因素。与中国文化不同的是，西方国家古代的人认为盐是金钱和财富的象征。人们常说“条条大路通罗马”，其实最重要的一条大路就是盐路，即从盐场通往罗马的路。据说古罗马的士兵领取的军饷并不是金钱，而是一小包盐。另外，盐在古代还被视为圣洁的象征，罗马天主教徒除了用之于洗礼外，还将盐撒入棺材，用以驱鬼辟邪。并且在中世纪的英国，上层社会贵族请客时有这样一种风俗习惯，在长方形餐桌的中间放置一个精美的银制盐瓶。主人根据客人的社会地位和亲属关系，安排客人座位的排列次序。贵宾通常坐在盐瓶位置的上首，离主人的座位较近，表示受到主人的尊敬和重视。一般客人或主人眷属则坐在盐瓶的下方(below the salt)。虽然今天这种习俗已不复存在，但英语里却保存了 sit above the salt (坐在盐瓶的上首，即坐上席)和 sit below the salt(坐在盐瓶的下首，即坐陪席)这种说法，沿用至今。今天，“工资”在英语中用 salary 这个单词来表达，此单词也与 salt(盐)有着千丝万缕的联系，salary 中的词根 sal 为 salt 的意思，而 salary 则源自 sal(salt)组成的拉丁文 salarium。因此英语里又有了 worth one's salt(表示某人工作不错，值得聘用或受到表扬)或 not worth one's salt(不配领取工资)的说法。如，You're not worth your salt. Pack up! (你不配在这儿工作，你走人吧。)



“猪”的故事

出国前,朋友间一般用 QQ 来联系。出国后开始流行用 MSN 来联系,QQ 随之便被冷落了,后来由于长期不使用,偶干脆把 QQ 的密码也忘记了。回国后,偶一边感叹腾讯产业在国内发展的神速,一边开始了 QQ 密码的回忆行动,偶号称此举动是“为了适应国情”。没想到,在忘记 QQ 密码大半年之后的一个下午,在疯狂尝试了各种数字与字母的组合后,偶终于又把 QQ 密码给找了回来,结束了偶对 QQ 密码的间歇性失忆期。

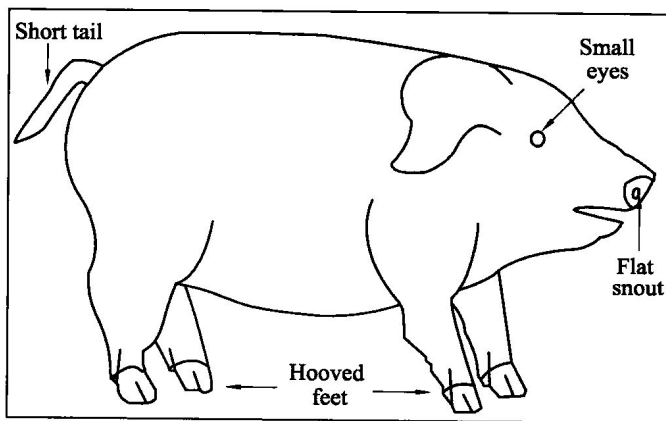
对于 QQ 的表达,国内人可谓丰富多彩。有一部分人戏称它为“球球”;而北京人则称它为“Q 儿”,朋友间留联系方式时,也会顺便问一下“你 Q 儿多少啊”,还真顺口。

前不久,偶刚加添了一好友,头像是小猪,名字叫“珍珠”。之后便让偶想起了一个词“cast pearls before swine”,把珍珠丢在猪面前,即明珠暗投,比喻劳而无功,对牛弹琴。此短语出自《圣经》,根据《新约·马太福音》第 7 章记载,耶稣带着门徒们四处游说,宣扬天国的福音。耶稣在布道传经的同时,还为人们驱鬼治病,多行善事,教化社会,影响越来越大,慕名而来的人也越来越多。耶稣于是登山对众多的追随者说:“Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.”(不要把圣物给狗,也不要你们的珍珠丢在猪前,因为猪会把珍珠践踏糟蹋,狗则回转过头来,向你们狂吠。)此语常用于否定句中,表示不要把珍贵的东西送给不识货的或不领情的人,也不要把真心话说给卑鄙的小人听。这里的 swine 是较古老的用法,在现代英语中用 pig 来表示,此短语中的 cast(投,抛)也可用 throw(扔)来代替。而且这一短语在西方国家还被转译到其他国家的语言中去,如法语、德语等。例如,Giving him good advice is casting pearls before swine—he never listens to anyone. (对他好言相劝无异于对牛弹琴——他从来不听劝。)

在我国四大长篇小说名著之一《西游记》中,唐僧的一个重要徒弟八戒,猪悟



能,是头憨猪的形象。因为他戒除了“五荤三厌”,俗称猪八戒。所谓的“五荤三厌”,属于宗教戒条,要求信徒不准食用八种食物。五荤,又称作五辛,并不是指荤肉,而是指佛教徒不能食用的五种辛味蔬菜,包括大蒜、小蒜、葱、韭菜、兴蕖(形似萝卜,味道与蒜相似)。三厌,则是道教的说法。厌,是不忍食之意。道教把雁、狗、乌龟列为不能吃的三种禽兽。这种五荤三厌的说法实际上混合了佛道两教的戒律……说远了,就此打住。那么在英语中,对猪更有许多不同的表达。“swine”为猪的统称,猪科动物,单复数相同。除了 swine,“猪”还可用 pig(可指家猪或野猪)或 hog(侧重于阉猪和食用猪)来表示。成年母猪则被称为“sow”,成年公猪则被称为“boar”,猪宝宝则被称为“piggy, piggie 或 piglet(尤指乳猪)”。在澳洲,每年 Easter Show 上,大家都可以见识到各种各样、成群的猪(群猪多用 herd 来形容,一群猪为 a herd of pigs),而且还有“小猪赛跑”的比赛项目,猪猪们都非常可爱。另外,汉语中有句俗语为“种瓜得瓜,种豆得豆”,但是在英文的表达中也跟猪有着密切的联系,为“Feed a pig and you'll have a hog.”(如何喂养你的猪,你就能得到什么样的猪肉),与汉语有异曲同工之妙。小时候爸爸妈妈为了让我们养成勤俭节约的好习惯,都会送我们一个小猪形状的存钱罐,罐上方开一细长的小槽(slot),以供投进硬币。这种小猪形状的存钱罐被称为 piggy bank,其引申义为其他存放零钱的容器。例如,John's father gave him a piggy bank. (约翰的父亲给他一个扑满/存钱罐。)





神奇的“XO”

某日,偶研究了一天北京的美食,在看了许多美食网站后,突然很想谈谈“XO”这个有趣的超级实用的词。貌似 XO 的东西在生活中处处可见。

十几年前,电视上流传着这样一句广告词“人头马一开,好事自然来”,使得大家对人头马 XO 这个词也非常熟悉。久而久之,大家就形成了一个错误的概念,误以为 XO 是酒的一种牌子,或误以为 XO 与威士忌、啤酒等是并列的种类。其实, XO 是干邑等用葡萄做成的烈性酒定的一种等级。XO 表示酒储存年数的级别,类似于中国的十年陈酿或二十年老窖什么的。它是根据酒在橡木筒里存放时间的长短来定级的。法国政府对于干邑等酒的定级有着极为严格的规则,酒商不能随意自称,每种品质都有其固定的特殊字母来表示,每个字母又代表不同的意思。

E 代表 Especial(特别的)

F 代表 Fine(好,精美的)

V 代表 Very(很好)

O 代表 Old(老的)

S 代表 Superior(上好的,优越的)

P 代表 Pale(浅色的)

X 代表 Extra(格外的,特高档的)

白兰地(brandy)是一种烈酒,由葡萄酒或水果发酵后蒸馏而成的,须放在木桶里经过相当时间的陈年而成。世界各国都出产白兰地,而以法国产的白兰地为最好,其中法国尤以干邑白兰地(Cognac Brandy)驰名世界。所有的干邑都是白兰地,但所有的白兰地并不都是干邑。干邑是由法国的 Charente 所出的葡萄酒蒸馏的,并且受到法律的限制与保障,其他地方出的葡萄酒蒸馏出白兰地,在法律上说,不可称为干邑。在干邑中,轩尼诗(Hennessy)、人头马(Remy martin)、马爹利(Martell)等等都是最负盛名的品牌。

VS、VSOP 和 XO 等都是白兰地储存年份的级别,VS 级是指那些原酒酒龄在